

Testi e Traduzioni Americàrsan

Leonardo e Riccardo Sgavetti, con la partecipazione di Mauro Bertozzi

Tom Waits

I don't wanna grow up

Inglese

When I'm lyin' in my bed at night
I don't wanna grow up
Nothin' ever seems to turn out right
I don't wanna grow up
How do you move in a world of fog
That's always changing things
Makes me wish that I could be a dog

When I see the price that you pay
I don't wanna grow up
I don't ever wanna be that way
I don't wanna grow up
Seems like folks turn into things
That they'd never want
The only thing to live for
Is today...
I'm gonna put a hole in my TV set
I don't wanna grow up
Open up the medicine chest
And I don't wanna grow up
I don't wanna have to shout it out
I don't want my hair to fall out
I don't wanna be filled with doubt
I don't wanna be a good boy scout
I don't wanna have to learn to count
I don't wanna have the biggest amount
I don't wanna grow up
Well when I see my parents fight
I don't wanna grow up
They all go out and drinking all night
And I don't wanna grow up
I'd rather stay here in my room
Nothin' out there but sad and gloom
I don't wanna live in a big old Tomb
On Grand Street
When I see the 5 o'clock news
I don't wanna grow up
Comb their hair and shine their shoes
I don't wanna grow up
Stay around in my old hometown
I don't wanna put no money down
I don't wanna get me a big old loan
Work them fingers to the bone
I don't wanna float a broom
Fall in love and get married then boom
How the hell did I get here so soon
I don't wanna grow up

Non voglio diventare grande

Italiano

Quando sono sveglio nel mio letto
Non voglio diventare grande
Non c'è niente che vada bene
Non voglio diventare grande
In un mondo di nebbia fitta
Che cambia tutti i giorni
Vorrei solo tornare indietro e rinascere
cane
Vedo il prezzo da pagare
Non voglio diventare grande
Non vorrei mai diventare così
Non voglio diventare grande
Vedo tutti quanti che lavorano
Ma non vorrebbero farlo
L'unica cosa rimasta da fare, è vivere
Giorno per giorno
Voglio sparare alla televisione
Non voglio diventare grande
Giocare con le medicine nel cassetto,
non voglio diventare grande
Non voglio dover urlare, non voglio
perdere i capelli
Non voglio capire un cavolo, non voglio
fare il bravo ragazzo
Non voglio contare i soldi, è meglio far
finta di essere sordo
Non voglio diventare grande
Sento i miei genitori litigare, non voglio
diventare grande
Sempre rumori la notte e il giorno, non
voglio diventare grande
Piuttosto sto qui chiuso dentro, fuori ci
sono solo degli sfigati
Non voglio vivere in un buco in mezzo ai
signori
Quando guardo il telegiornale, non
voglio diventare grande
Elegante e tutto pettinato, non voglio
diventare grande
Passare la vita al mio paesino, fare il
banchiere, il contadino
Fare dei debiti da pagare, succhiare un
osso per poter pranzare
Stare in piedi con un solo piede,
sposarsi per poter divorziare
Non voglio diventare così, non voglio
diventare grande

An voj mia dvinter grand

Dialetto

Quand sun svèli in dal me létt
An voj mia gnir grand
An gh'è gnint ca vaga bèin
An voj mia gnir grand
In un mond ed nébia fèta
Cal cambia tót i dé
A vrès sol turner indré e rinasèr can

Cèd al prèsi da pagher
An voj mia gnir grand
An vrès mei dvinter acsé
An voj mia gnir grand
Véd tot quant fer di lavor
Che vrèsen mia fer
L'unic quel armés da fer
L'è viver dé per dé
Voj sparer a lá televisioun
An voj mia gnir grand
Zughèr con al medzèini in dal casét
An voj mia gnir grand
An voj mia dover sbrajer
An voj mia perder i cavì
An voj mia capireg un cas
Voj mia fer ar brév ragás
An voj mia cuntér i sold
Dmei fer inta d'essèr sórd
An voj mia dvintèr grand
Seint i mé tacher da lit
An voj mia gnir grand
Seimper cióch la nót e al dé
An voj mia gnir grand
Piutóst a stag che saré só
Fora gh'è sol di sfighé
Voj mia viver in un bús
In mésa ai sgnour
Quand a guerd al telegiornél
An vos mia gnir grand
Elegant a tót petnê
An vos mia gnir grand
Pasér la véta al me paiséin
Fer al banchér al cuntadein
Fer di débit da paghér
Ciucier un ôs per prér disnér
Stér in pée con sol un pé
Spusêres per prèr devursier
An voj mia dvinter acsé
An voj mia dvintèr grand

Bruce Springsteen

The ghost of Tom Joad

Inglese

Men walking along the railroad tracks
Going someplace, there's no going back
Highway patrol choppers coming up over
the ridge
Hot soup on a campfire under the bridge
Shelter line stretching around the corner
Welcome to the new world order
Families sleeping in the cars in the
southwest
No home, no job, no peace, no rest
Well, the highway is alive tonight
But nobody's kidding nobody about
where it goes
I'm sitting down here in the campfire
light
Searching for the ghost of Tom Joad
He pulls a prayer book out of his sleeping
bag
Preacher lights up a butt and he takes a
drag
Waiting for when the last shall be first
and the first shall be last
In a cardboard box beneath the
underpass
You got a one-way ticket to the promised
land
You got a hole in your belly and a gun in
your hand
Sleeping on a pillow of solid rock
Bathing in the city's aqueduct
Well the highway is alive tonight
Where it's headed, everybody knows
I'm sitting down here in the campfire
light
Waiting on the ghost of Tom Joad
Now Tom said, "Mom, wherever there's
a cop beating a guy
Wherever a hungry newborn baby cries
Where there's a fight against the blood
and hatred in the air
Look for me, Mom, I'll be there
Wherever somebody's fighting for a
place to stand
Or a decent job or a helping hand
Wherever somebody's struggling to be
free
Look in their eyes, Ma, and you'll see
me"
Well the highway is alive tonight
But nobody's kidding nobody about
where it goes
I'm sitting down here in the campfire
light
With the ghost of old Tom Joad

Lo spirito di Tom Joad

Italiano

Gente che corre lungo la ferrovia
Cerca un posto che non c'è
In alto elicotteri della polizia
Minestra scaldata sul fuoco
La fila per mangiare prosegue dopo
l'angolo
È il nuovo mondo che arriva
Famiglie che dormono in macchina al
freddo
Senza casa, senza lavoro e senza pace
La strada è viva stanotte
Tutti sanno dove andranno a finire

Sto qui seduto alla luce del fuoco

Cerco lo spirito di Tom Joad
Un prete con un breviario nel sacco a
pelo
Accende una sigaretta e da un bel tiro

Aspetta che il primo sia l'ultimo e
l'ultimo sia il primo
In una scatola di cartone sotto un ponte

Un biglietto di sola andata per la terra
nuova
Un buco nello stomaco in mano una
pistola
Dormire su un cuscino di terra dura
Lavarsi al freddo in una fontana
La strada è viva stanotte
Tutti sanno dove andranno a finire
Sto qui seduto alla luce del fuoco

Cerco lo spirito di Tom Joad
E Tom diceva, "Mamma dove c'è un
poliziotto che picchia un ragazzo
O un bambino affamato vestito di
stracci
Una guerra per un pezzo di pane
Cercami e mi troverai lì
Chi non ha un posto dove stare

Un lavoro decente per potersi aiutare
Chi lotta tutti i giorni per la sua libertà

Guarda i suoi occhi, mi vedrai lì"

La strada è viva stanotte
Tutti sanno dove andranno a finire

Sto qui seduto alla luce del fuoco

Cerco lo spirito di Tom Joad

Al Spérit ed Tom Joad

Dialetto

Ginta la cór lóngh la férovia
La serca un pòst c'al n'è gh'è mia
In elta elicóter d'la pulisía
Mnestra scaldeda insèma al fògh
La fila per magnér la pása l'angol

L'è al nóv mond c'al vin ináns
Famèj che dormen in machina al
frèdd
Seinsa cá, lavòr e seinsa péss
La streda l'è viva stanót
Tót i san in dó andran a finîr

Stagh che sdú a la lus d'al fògh

Serch al spérit ed Tom Joad
Un prèt con un breciari in dal sac a
pél
Impia na céca e da un bel tir

Spèta che al prém sia ultum e l'ultum
sia prém
In na scatla ed cartoun sóta un pûnt

Un bigliét ed sola andeda per la téra
nóva
Un búss in dal stómeg in man na
pistola
Durmir inséma un cuséin ed tèra
dura, laveres al fred in na funtana
La streda l'è viva stanót
E tót i san indó la fnéss
Sun che sdú a la lus dal fògh

Aspétt al spérit ed Tom Joad
E Tom al dgéva, "Mâma in dó gh'è un
pulisiot c'al pécia un ragáss
O un putéin c'la fám visti de stráss

Na guéra per un tóch ed pán
Sercóm e t'um catare lé
Chi g'ha mia un post da stér

Un lavor decînt per préres jutêr
Chi lóta tótt i dé per la so libertée

Guerda i so occ, t'um vedré lé"

La streda l'è viva stanót
E tót i san in dó la va a fnir

Sun che sdú a la lus dal fògh

Areint al spirit ed Tom Joad

Hank Williams

I'm so lonesome I could cry

Inglese

Hear that lonesome whippoorwill
He sounds too blue to fly
The midnight train is whining low
I'm so lonesome, I could cry

I've never seen a night so long
And time goes crawling by
The moon just went behind the clouds
To hide its face and cry

Did you ever see a robin weep
When leaves begin to die?
Like me, he's lost the will to live
I'm so lonesome, I could cry

The silence of a falling star
Lights up a purple sky
And as I wonder where you are
I'm so lonesome, I could cry

Davis and Mitchell

You are my sunshine

Inglese

You are my sunshine, my only sunshine
You make me happy when skies are grey
You'll never know, dear, how much I love you
Please don't take my sunshine away

The other night, dear, as I lay sleeping
I dreamed I held you in my arms
But when I awoke, dear, I was mistaken
And I hung my head and I cried

You told me once, dear, you really loved me
And no one else could come between
But now you've left me and love another
You have shattered all my dreams

I'll always love you and make you happy
If you will only say the same
But if you leave me to love another
You'll regret it all some day

Sono qui da solo, mi viene da piangere

Italiano

Senti l'usignolo che canta piano
È troppo triste per volare
Il treno fischia a mezzanotte
Sono qui da solo e mi viene da piangere

Stanotte la notte non passa più
E il tempo cammina zoppo
La luna sta dietro ai pioppi
Per nascondersi e piangere

Hai mai visto una rondine piangere
Quando le foglie cadono
Ha perso la voglia di vivere
Sono qui da solo e mi viene da piangere

Una stella cade senza rumore
Il cielo diventa chiaro
E io mi domando dove sei
Sono qui da solo e mi viene da piangere

Il mio raggio di sole

Italiano

Tu sei il mio sole, il mio raggio di sole
Mi rendi felice quando fuori piove
Non saprai mai quanto ti voglio bene
Non portare mai via il mio raggio di sole

La scorsa notte mentre dormivo
Ho sognato di abbracciarti forte
Poi mi sono svegliato e te ne eri andata
E ho pianto come un bambino

Una volta mi hai detto che mi volevi bene
E che non te ne saresti mai andata
Poi sei scappata con un altro uomo
E mi hai spezzato il cuore in quattro

Ti vorrò sempre bene e ti farò sempre contenta
Se solo pensassi lo stesso anche tu
Ma se vai via con un altro uomo
Rimpiangerai tutto

Sun ché da me, am vin da zighér

Dialetto

Seint l'usignól cal canta pian
L'è trop tréser per vulér
Al treno al scéfla a mezanòt
Sun ché da me am vin da zighér

Stanót la nót l'an pàsa piò
E al teimp camina sóp
La luna sta deorée ai pióp
Per lughêres e zighér

Et mei vést un rundón piúler
Quand al foj van a caschér
L'ha pers la voja de stér al mond
Sun ché da me , am vin da zighér

Na stéla casca seinsa armôr
Al ciel al dveinta cér
E me a me dmand indo t'se te
Sun che da me, am vin da zighér

Al me ràg ed sól

Dialetto

Te t'se al me sól, al me ràg ed sól
T'um fe cunteint quand fòra piòv
At savrè mài qunt at voj bèin
Purter mia via al me ràg ed sól

La not pasèda meinter durmiva
Am sun insugné ed braséret fort
Po am sun sveglié e te ti ser andéda
E i'ho zighé come un putéin

T'me dét na volta che t'um vriv béin
E che t'sarés mai andèda via
Po ti se scapéda con n'eter om
E t'me spaché al cór in quater pcoun

At vro seimper béin e at faro cunteinta
Se sol t'pensèss acsè anca te
Ma se at ve via con n'eter om
At garantés at rimpiansaré tót

Johnny Cash

Folsom prison blues

Inglese

I hear the train a comin'
It's rollin' 'round the bend,
And i ain't seen the sunshine,
Since, i don't know when,
I'm stuck in folsom prison,
And time keeps draggin' on,
But that train keeps a-rollin',
On down to san antone.

When i was just a baby,
My mama told me, "son,
Always be a good boy,
Don't ever play with guns,"
But i shot a man in reno,
Just to watch him die,
When i hear that whistle blowin',
I hang my head and cry.

I bet there's rich folks eatin',
In a fancy dining car,
They're probably drinkin' coffee,
And smokin' big cigars,
But i know i had it comin',
I know i can't be free,
But those people keep a-movin',
And that's what tortures me.

Well, if they freed me from this prison,
If that railroad train was mine,
I bet i'd move out over a little,
Farther down the line,
Far from folsom prison,
That's where i want to stay,
And i'd let that lonesome whistle,
Blow my blues away.

Il treno e la galera

Italiano

Senti il treno che arriva
Fischia dietro la curva,
E io che non vedo il sole,
Non so da quanto tempo,
Son chiuso in una prigione,
E il tempo non passa mai,
Invece il treno corre,
Passa tutti i giorni.

Quando ero bambino,
Mia madre mi diceva,
Fai sempre il bravo ragazzo,
Non giocare mai con le armi,
Ma ho ucciso un povero uomo,
Solo per vederlo morire,
Quando sento il fischio del treno,
Mi viene da piangere.

So che ci sono dei signori,
Che viaggiano in prima classe,
Mangiano, bevono, fumano,
E tutto costa caro,
E so che è colpa mia,
E ho perso la libertà,
Però i signori vanno in giro,
E io sto sempre peggio.

Se un giorno mi liberassero,
Se la ferrovia fosse mia
La sposterei subit,
Il più lontano possibile,
Lontano da questa galera,
Dove io vorrei stare,
E il fischio del treno in corsa,
Mi lascerebbe dormire.

Al treno e la galéra

Dialetto

Séint al treno al riva
Al scéfla adrée la curva,
E me che a'n véd mia al sol,
An so più gnân da quand,
Sun saré só in na galéra,
E al teimp al pasa màì,
Però al treno invece al còr,
Al pasa tótt i dé.

Quando a séra un céno,
mé medra la me dgéva,
Fa seimper al breév ragás,
Con agli érmi sughêr mai,
Ma i ho masé un pover òmen,
Sol per vedrel murir,
Quand seint al fésc dal treno,
Am vin da sighêr.

So ca gh'è di sgnour,
Che viasèn in préma clas,
Magnen, béven, fómen,
E tót costa chér,
E so c'lé colpa mia,
I' ho pers la liberté,
Però i sgnour i van in gir,
E me stag seimper pió méì.

Se un dé però i'm mólesen,
S'la fos mia la férovia,
La spostarés subét,
Al pió luntan c'ág sia,
Luntan da sta galera,
Indo mé vrés stér,
E al féschi dal treno in corsa,
Am lasarès durmir.

G.M. Lane

One meat ball

Inglese

A little man walked up and down,
He found an eating place in town,
He read the menu through and through,
To see what fifteen cents could do.

One meat ball, one meat ball,
He could afford but one meat ball.

He told the waiter near at hand,
The simple dinner he had planned.
The guests were startled, one and all,
To hear that waiter loudly call, "What,

"One meat ball, one meat ball?
Hey, this here gent wants one
meat ball."

The little man felt ill at ease,
Said, "Some bread, sir, if you please."
The waiter hollered down the hall,
"You gets no bread with one meat ball.

"One meat ball, one meat ball,
Well, you gets no bread with one
meat ball."

The little man felt very bad,
One meat ball was all he had,
And in his dreams he hears that call,
"You gets no bread with one meat ball.

"One meat ball, one meat ball,
Well, you gets no bread with one
meat ball."

Una palla di carne

Italiano

C'è un omino che va su e giù,
Cerca un posto dove poter mangiare,
Guarda i menù avanti e indietro,
Perché in tasca ha solo un soldo,

Una polpetta, una palla di carne,
Una polpetta,
Tutto ciò che si può permettere è una
polpetta.

Prova a ordinare al cameriere,
L'unica cosa che può pagare,
Gli altri clienti si girano tutti,
Quando il cameriere urla forte,

"Una polpetta, una palla di carne,
Una polpetta,
Tutto ciò che si può permettere è una
polpetta."

Il nostro omino prova vergogna,
Ma chiede anche un pezzo di pane.
Il cameriere gli urla dietro,
No, non c'è pane con la tua polpetta.

"Una polpetta, una palla di carne
Una polpetta
Tutto ciò che si può permettere è una
polpetta."

Il nostro omino ci è rimasto male,
Solo una polpetta è il suo cibo,
E tutte le notti quando chiude gli occhi,
Sente il cameriere che urla forte.

"Una polpetta, una palla di carne
Una polpetta
Tutto ciò che si può permettere è una
polpetta."

Na balóta ed chérna

Dialetto

Gh'è un uméin c'al va só e zó,
Al sérca un póst per prér disnér,
Guerda i menú inâns e indrée,
Perché al g'ha in bisâca sol un sóld,

Na pulpéta, na balóta ed chérna,
Na pulpéta,
Tót col c'al pol l'è na pulpéta,

Al prova a òrdnér al camarer,
L'ónica cosa c'al pol pagher,
Chi éter clieint as giren tót,
Quand al camarer al sbrasa fórt,

"Na pulpéta, na balóta ed chérna,
na pulpéta,
rót col c'al pol l'è na pulpéta."

Al nostér uméin patis vergógna,
Ma al dmanda anca. Un tóc ed pán,
Al camarer al ghe sbraja adrée,
No, an gh'è mia pán con la tó pulpéta

"Na pulpéta, na balóta ed chérna,
na pulpéta,
rót col c'al pol l'è na pulpéta."

Al nostér uméin al gh'è armés mél,
Sol na pulpéta al so disnér,
E tótt al nôtt quand séra i ôc,
Al seint al camarer c'al sbraja fort.

"Na pulpéta, na balóta ed chérna,
na pulpéta,
rót col c'al pol l'è na pulpéta."

Maldonado

Volver volver

Spagnolo

Este amor apasionado,
Anda todo alborotado por volver,
Voy camino a la locura,
Y aunque todo me tortura sé querer,

Nos dejamos hace tiempo,
Pero me llegó el momento de perder,
Tú tenías mucha razón,
Le hago caso al corazón me muero por volver,

Y volver volver volver,
A tus brazos otra vez,
Llegaré hasta donde estés,
Yo sé perder yo sé perder Quiero volver volver.

Tornare tornare

Italiano

Un amore appassionato,
È diventato troppo tribolato
per poter tornare,
Son proprio impazzito,
E ciò mi fa male, ti voglio bene,

È tanto tempo che sono scappato,
Ma è ora di lasciar lì, di lasciare stare,
Tu hai tutte le ragioni,
Perché bisogna ascoltare il cuore
E io muoio per poter tornare,

E tornare tornare tornare,
E abbracciarti e darti un bacio,
Voglio stare vicino a te,
Mi sono perso mi sono perso
Voglio tornare tornare tornare.

Turnèr Turnèr

Dialetto

Un amóur apasiunée,
L'è dvinté tróp tribulée per prer
turnér,
A s'un propria andé in di mát,
E la cosa l'am fa méi ,a t'voj béin,

L'è tant teimp che sun scapê,
Ma l'è ora ed lasér lé, ed lasér stér,
Te at gh'e tór' al ragión,
Perché al cór al vol sculté,
E me a mor per prér turnér,

E turnér turnér turnér,
A brasért e dért un bés,
A voj ster asvèin a te,
Am sun pèrs am sun pèrs,
Voj turnér turnér turnér

Bob Dylan

Don't think twice it's all right

Inglese

It ain't no use to sit and wonder why,
babe

If'n you don't know by now

And it ain't no use to sit and wonder
why, babe

It'll never do somehow

When your rooster crows at the break of
dawn

Look out your window and I'll be gone

You're the reason I'm a-traveling on

But don't think twice, it's all right

And it ain't no use in turning on your
light, babe

That light I never knowed

And it ain't no use in turning on your
light, babe

I'm on the dark side of the road

But I wish there was somethin' you
would do or say

To try and make me change my mind
and stay

But we never did too much talking
anyway

But don't think twice, it's all right

So it ain't no use in calling out my name,
gal

Like you never done before

And it ain't no use in calling out my
name, gal

I can't hear you anymore

I'm a-thinking and a-wonderin' walking
down the road

I once loved a woman, a child, I'm told

I give her my heart but she wanted my
soul

But don't think twice, it's all right

So long honey, babe

Where I'm bound, I can't tell

Goodbye's too good a word, babe

So I'll just say, "Fare thee well"

I ain't a-saying you treated me unkind

You could've done better but I don't
mind

You just kinda wasted my precious time

But don't think twice, it's all right

Non ci pensare due volte, meglio
così

Italiano

Non serve a niente chiedersi il perché

Se non l'hai già capito

Non serve a niente chiedersi il perché

Non funziona lo stesso

Quando il gallo canta e il sole sorge

Guarda fuori e me ne sarò andato

Sai che è colpa tua se io scappo via

Non pensarci due volte, meglio così

Non serve a niente accendere la luce

Se la luce non è per me

Non serve a niente accendere la luce

Con l'oscurità che c'è qui

Vorrei che ci fosse qualcosa da poter
dire o fare

Per cambiare idea e tornare

Ma il problema è che non abbiamo mai
parlato

Non pensarci due volte, meglio così

Non serve a niente chiamarmi forte per
nome

Non l'hai mai fatto fino ad ora

Non serve a niente chiamarmi forte per
nome

Perché adesso non ci sento più

Penso al tempo passato mentre vado
via

Una volta ti ho voluto bene con tutto il
cuore

Con tutta la mia anima ma volevo di
più te

Non pensarci due volte, meglio così

Adesso ti saluto ragazza mia

Dove vado lo so io

Addio è una parola un po' troppo bella

Allora ti dico "tieniti in forma"

Magari pensi anche di avermi trattato
bene

Poteva andare meglio ma fa lo stesso

Ho buttato via il mio tempo con te

Non pensarci due volte, meglio così

Pinsèreg mia do volti, dmej
acsè

Dialetto

Servés a gnînt dmanderes al perché

Se t'è mia béle capì

Servés a gnînt dmanderes al perché

An funsiouna mia listéss

Quand al gal al canta e al sol as lèva
só

Guerda fóra e saró andé

L'è colpa tua t'al sé se me scàp via

Pinséreg mia dô volti, dmej acsé

Servés a gnînt impier la lûs

Se la lûs n'è mia per me

Servés a gnint impier la lûs

Con al scur che ch'è ché

Vrés c'ag fóss quel da prer dir o fér

Per cambièr idea e per tunrér

Ma al problema l'è ca jom mai parlé

Pinséreg mia dô volti, dmej acsé

Servés a gnint ciamerom fort per
nóm

T'le mai fat din adéss

Servés a gnint ciamerom fort per
nóm

Perchè adésa a neg seint pió

Peins al teimp pasé meinter a vag via

Na volta t'ho vru bèin con tót al cór

Con tóta la me anma ma te at vrév ed
pió

Pinséreg mia dô volti, dmej acsé

Adésa at salót ragasa mia

Indo vag al so pó me

Adío l'è na parola un pó trop béla

Alóra at dèg tint' adrèe

Magari at créd anca d'averom traté
bein

Preva ande d'mej ma l'è listéss

L'ho buté via al me teimp cun te

Pinséreg mia dô volti, dmej acsé